

# 프랑스어에서 명사화에 대한 분석

리 일 환

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어문법을 잘 모르면 외국어로 글짓기, 말하기와 듣기 같은것도 정확히 할수 없습니다.》

현시기 외국어학습에서는 해당 외국어의 어휘들과 표현, 문법규칙들의 의미와 사용법, 문장구조들을 정확히 파악하고 능숙하게 활용할수 있게 준비하는것이 중요하다.

이 글에서는 프랑스어에서 명사화는 어떻게 진행되는가에 대하여 분석하려고 한다.

프랑스어에서 명사화는 모체문장에 명사화된 문장 즉 명사적통합으로 변화된 문장의 삽입으로 나타난다. 그러므로 명사화는 두개의 최소문장들의 연속요소들을 포함하면서 하나의 진술을 이루는 일반적특징을 가진다.

$P1 + P2 \rightarrow P3$  (P는 문장을 의미함)

P3의 주어의 명사적통합은 P2(혹은 P1)에 삽입된 명사화된 P1(혹은 P2)로 구성된다.

프랑스어에서 명사화는 접사의 첨가에 의하여 진행되는 경우, 미정사의 대신으로 진행되는 명사화경우 그리고 소유격에 의한 단순명사화의 경우가 있다.

무엇보다먼저 접사에 의하여 명사화가 진행되는 경우가 있다.

실례로 P1가 《Paul a la qualité fière.(=Paul est fier.)》로 나타난다면 P1는 《La fierté de Paul.》로 명사화된다.

그리고 P1가 《La route a la qualité refaite.(=La route est refaite.)》라면 명사화된 P1는 《La réfection de la route.》이다.

실례에서 보는바와 같이 접사적명사화는 술어부에서 사용된 형용사 혹은 분사에 해당하는 명사를 구성하는 접미사를 붙여 의미상 대응되는 명사를 조성하는 방법이다.

다음으로 미정형으로 명사화가 진행되는

것을 들수 있다.

일반적으로 언어학자들은 미정형을 동사적기능과 명사적기능을 다같이 수행한다는 의미에서 《미정형은 동사의 명사적형태》또는 《동사적명사》로 보고있다.

미정사와 명사의 유사성은 미정사가 쉽게 명사화될수 있고 명사처럼 주어, 속사, 보어 등의 문장성분으로 될수 있으며 (중성) 대명사에 의하여 표현될수 있다는데 있다.

미정형명사화는 미정사의 접사를 리용하면서 문장론적규정관계를 통하여 진행되는 명사화이다.

실례로 P1가 《on conclut un traité》라면 명사화된 P1는 《conclure un traité》로 표현된다.

다음으로 단순명사화를 들수 있다.

단순명사화는 기초문장의 명사적통합과만 작용하여 이루어지는 명사화를 말한다.

실례로 P1가 《Pierre a un chapeau.》라면 명사화된 P1는 《le chapeau de Pierre》로 된다.

이와 같은 3개 형태의 명사화속에 있는 문장론적구조들은 동사적통합의 형태들로 서로 구분된다.

접사적명사화는 avoir와 형용사 혹은 분사와 함께 쓰인 명사로써 이루어지는 연속요소들을 포함하고있으므로 여기에서 명사는 충칭적인 용어 qualité, fait로 대신할수 있다.

그러므로 문장 《Paul a qualité intelligente.》 다시말하여 《Paul a la φ intelligente.》은 명사화된 통합 《L'intelligence de Paul.》의 기초문장으로 된다.

반대로 명사화된 통합 《la construction d'un immeuble》의 기초에는 《Un immeuble a le fait construit.》와 같은 리론적 문장이 놓이게 된다. 즉 《SN a le fait construit.》로 된다.

접사에 의하여 명사화된 통합의 문장론적구조는 분사에 기초한 피동형변화를 포함한다.

례: La construction d'un immeuble par un entrepreneur.

여기에서 전치사 par에 의하여 도입된 명사적통합은 능동문장에서 기원한 기초형태의 행동주보어에서 생겨났다.

그러므로 《L'entrepreneur construit un immeuble.》은 《Un immeuble est construit par un entrepreneur.》를 산생시킨다.

미정형명사화는 하나의 동사와 하나의 명사적통합으로 형성된 련속요소를 포함하고 있다. 그러므로 문장 《On mange des huîtres au début du repas.》는 《Manger des huîtres au début du repas.》와 같은 명사화된 통합의 기초로 된다.

단순명사화는 동사 avoir와 명사적통합으로 형성된 련속요소를 포함하고 있다. 그러므로 명사화된 통합 《la maison de Pierre》의 기초문장은 《Pierre a une maison.》이다.

타동문장들은 구조가 《SN fait que SN est PPv (ou Adj.)》와 같은 기초문장의 변화에 의하여 발생하였으므로 접사적명사화, 미정형명사화 그리고 단순명사화는 기초문장들 자체가 다음의 문장들로부터 나왔다는 것을 알 수 있다.

례: Pierre fait qu'un chapeau est de (à) Pierre.

이와 같은 심층구조문장은 《Pierre a un chapeau.》와 같은 표층구조문장으로 표현된다.

문장에서 동사 avoir는 faire être에 대응하므로 《l'intelligence de Pierre》와 같은 통합은 단계별로 다음과 같은 문장들로부터 발생하였다.

례: Pierre fait que la qualité intelligente est de (à) lui.

이와 같은 방법으로 《On refait la route.》도 《On fait que la qualité refaite est de (à)

la route.》와 같은 문장을 전제로 한다.

우와 같은 문장구조에 따라 다음과 같은 것을 알 수 있다.

전치사 de는 단순명사화와 접사적명사화들에서 심층구조문장과 불가분리적이다.

접사적명사화는 분사 혹은 형용사가 접사에 대응되는 기저의 명사를 포함하므로 단순명사화와 구별된다.

미정형명사화는 명사화전에 심층구조문장의 능동변화를 포함한다.

례: On fait qu'un traité est conclu → On conclut traité → conclure un traité.

이외에도 접속사 que와 함께 쓰인 보어부분에 의한 명사화를 들 수 있다. 이 명사화는 한 문장에 다른 하나의 문장을 삽입하는 방법으로 진행된다.

《P1 + P2(Pierre viendra. Je crois ceci.)》과 같은 2개 문장에서 보어부분 명사화는 《Que Pierre viendra, je crois ceci.》와 같은 문장을 산생시킨다.

모체문장에 명사화된 문장이 삽입되면 다음과 같은 문장이 나오게 된다.

례: Je crois ceci que Pierre viendra. → Je crois que Pierre viendra.

접사적명사화와 미정형명사화는 이와 같은 보어부분 명사화를 통하여 진행된다.

즉 《Que Pierre a la qualité intelligente, ceci lui permettra de réussir》; 《Que l'on mange des huîtres en hiver, ceci est excellent.》와 같은 보어부분을 통하여 접사적명사화와 미정형화된 명사화문장이 나오게 된다. 이것은 명사화를 위한 필요한 단계들이다.

례: L'intelligence de Pierre lui permettra de réussir.(접사적명사화 문장)

Manger des huîtres en hiver est excellent.(미정형명사화문장)

미정형명사화와 접사적명사화는 이처럼 상관관계에 있으므로 미정형명사화문장

《Connaître le monde est enrichissant.》와 접사적명사화문장 《La connaissance du monde est enrichissante.》들은 다같이 《Que on connaît le monde, ceci est enrichissant.》에서 발생하였다고 말할수 있다.

단순명사화의 삽입도 접속사(조작요소) qu(e)에 의하여 진행된다.

그러므로 Que에 의한 명사화는 다음과 같은 문장을 산생시킨다.

《Que Pierre a un chapeau, ce chapeau est brun.》과 같은 문장에서 un chapeau를 제거하고 Que(보어)에 명표식을 주면 《Ce chapeau (un chapeau que Pierre a) est brun.》과 같은 문장이 생긴다. 이 문장에서 동일한 요소들이 필요없으므로 《Ce chapeau que Pierre a est brun.》과 같은 문장을 얻게 된다.

《Pierre fait qu'un chapeau est de Pierre.》와 같은 초기문장을 보유한다면 같은 방법으로 《Ce chapeau qui est de Pierre est brun.》과 같은 문장을 얻게 된다.

Qui와 est를 제거하면 《Le chapeau de Pierre est brun.》과 같은 단순명사화문장이 구성된다.

우에서 서술된 명사화과정에 나타난 심층구조문장들에서 접속사 que와 동사 être의 존재와 명사화된 문장들은 이 요소들이 제거되는것으로 명사화문장이 출현한다는 공통점을 가진다.

그러므로 명사화된 문장들에서 동사에 붙은 문법적표식들 특히 시칭 및 태조동사들이 없어지게 된다.

시칭조동사들인 avoir와 être의 두 경우를 보기로 하자.

례: ○ Pierre a un chapeau.

○ Ce chapeau est brun.

첫 문장의 심층구조문장은 《Pierre fait qu'un chapeau est de Pierre.》이므로 이 두 문장들의 명사화는 《Le chapeau de Pierre est brun.》으로 된다.

첫 문장에서 다음과 같이 시칭이 다양하게 쓰일수 있다.

례: Pierre avait un chapeau. Ce chapeau était brun.

Pierre avait eu un chapeau. Ce chapeau était brun.

우의 실례에서 보는바와 같이 시칭이 다양하게 쓰이였지만 명사화문장에서는 시칭의 다양성은 없어지고 동일하게 명사화된다.

례: Le chapeau de Pierre était brun.

이러한 다양성이 없어지고 동일하게 명사화되는것은 명사화의 모든 형태들에서 보게 되는 현상이다

례: —접사적명사화

L'immeuble a la qualité construite.

→La construction de l'immeuble.

L'immeuble aura la qualité construite.

Ceci permettra le logement de

plusieurs familles→ La construction

de l'immeuble permettra le logement

de plusieurs familles.(시칭이 미래에

놓였다해도 명사화의 결과는 항상 같다.)

—미정형명사화

Construire l'immeuble est une nécessité.

Construire l'immeuble demandera peu de temps.

Construire l'immeuble n'a pas été facile, etc.

시칭조동사와는 달리 태조동사의 제거는 다른 문제점을 제기한다.

우선 문장이 avoir와 보어통합으로 구성되는 단순명사화에서 태의 표식은 없어지게 된다.

그러므로 문장 《Pierre a un chapeau.》, 《Pierre a eu un chapeau.》의 명사화는 《Le chapeau de Pierre.》로 된다.

접사적명사화에서 일부 접사들은 avoir와 함께 이루어진 완료형을 포함하고있는 기

저문장에 유일적으로 들어가며(예: 접미사 -ure), 일부 접사들은 완료형 혹은 미완료형을 표현한다. 실례로 접미사 -ment는 많은 경우에 완료태를 가리키지만 -age는 미완료태와 함께 완료태를 표현한다.

미정형명사화에서 미완료태(conclure)와 완료태(avoir conclu)사이의 대립이 나타난다.

인칭과 수의 표식은 완전히 없어졌다고 말할수 없다. 실지로 인칭과 수는 주어의 통합에 포함되어있으며 동사에 인칭표식의 존재는 주어통합과 동사통합사이 표식의 공존으로 표현된다. 그러므로 être동사의 제거는 수와 인칭의 표식이 문장에서 사라졌다는것을 의미하지 않는다.

주어의 통합이 대명사 je, tu, il, nous, vous, ils로 이루어졌을 때 명사화에서 인칭의 표시가 해당한 소유형용사로 표현된다.

예: J'ai un chapeau → Mon chapeau

Ils ont un chapeau → Leur chapeau

우의 실례에서 mon은 le... de moi의 의미와 기능을 담당하였다고 말할수 있다.

규정사 le는 명사통합의 구성자체에 의하여 나타나며 한편 je는 전치사 de와 함께 쓰인 명사보어로 표현된다. de moi대신에 mon을 쓰는 형태음운론적규정은 명사화의 일반규정으로 된다.

단순명사화와 마찬가지로 접사적명사화에서 주어를 이루는 대명사는 명사보어로 된다.

예: le + N + de moi (de nous) → mon (notre) N

le + N + de toi (de vous) → ton (votre) N

le + N + d'eux (de lui) → leur (son) N  
우와 같은 수식의 명사화는 다음과 같이 실현된다.

예: J'ai la qualité fière. → Ma fierté

Tu as la qualité fière. → Ta fierté

Ils sont énervés (ils ont la qualité énervée). → Leur énervement.

기초문장의 주어명사적통합이 단수 혹은 복수가 될수 있다. 명사화에서 이 통합은 수표식을 그대로 가진다.

예: Pierre a un(les) chien(s). → le(les) chien(s) de Pierre.

Le(s) traité(s) est(sont) conclu(s). → la conclusion du (des)traité(s) ; conclure un (des)traité(s).

프랑스어문장속에서 거의 모든 품사들이 명사적형태로 표현될수 있다.

예: -형용사의 명사화

Voilà une nuit obscure. → L'obscurité de la nuit vous fait-elle peur?

-부사의 명사화

Il sortit brusquement. → Sa sortie brusque donna un malaise ou la brusquerie de sa sortie donna un malaise.

-동사의 명사화

Il est parti. Personne ne le sait. → Personne ne sait son départ.

우리는 프랑스어문장들에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 혁명과 건설에 써먹을수 있는 외국어지식을 소유하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.